A-339/1 exp3

الجمهورية التونسية

إدارة الموسيقى والفنون الشعبية

اللجنة القومية للموسيقى

السفر الأول

مجموعة البشارف التونسية

République Tunisienne

Direction de la Musique et des Arts Populaires

Comité National de Musique

Patrimoine Musical Tunisien

1e Fascicule

Ensemble des « Bachrafs » Tunisiens

مركز الموسيقى العربية والمتوسطية
ENNEJMA EZZAHRA

مركز الموسيقى العربية و المتوسطية
الخزينة الوطنية للتسجيلات
الصوتية
رقم الجرد: 180t
رقم الترفيف: A-339/1 ep3

مولاي الروح الخلاقة فخامة السيد

الحبيب بورقيبة

رئيس الجمهورية التونسية

مركز الموسيقى
العربية والمتوسطية
ENNEJMA EZZAHRA

كلمـة السيـد كاتب الدولـة للتربيـة القوميـة

ان كتابة الدولة للتربيه القومية تفرض عليها طبيعة وظيفتها ومقتضيات رسالتها أن تسهر على الثقافة القومية بالمحافظة عليها والرعاية لها والتزكية لمختلف مظاهرها ·

والثقافة لا يقف معناها ـ ولا ينبغى له ـ عند حد العلوم والاداب بل يتجاوز ذلك الى الفنون بانواعها وحتى العادات والاداب الاجتماعية ، واسمى جميعها درجة فى سلم القيم الحضرية هى بلامنازع العلوم وفتوحها العقليـة والاداب واوساعها الشعريـة والفكرية والفنون وما تكشف عنه من عوالم الجمال الساحر ·

وعلى أن التراث الثقافى التـونسى بما يحويـه من ثروة فى الفنون قديمة وحديثة غنى كل الغنى وخصب كل الخصب فقد بدا من النافع الالتفات بصفة خاصة الى فن هو عنـدنا وعند غيرنا من الامم من ابرز الفنون مكانة واعرقها تاريخا واعلقهـا بوجدان الانسان واقربها الى كلية الشيوع : الا وهو الموسيقى التى يجتمع فى كتابتها وفى تذوقها جميع البشر ·

لذلك رأينا أن ننحو ببعض عنايتنا نحو تراثنا الموسيقى والغنائى بتسجيله كتابة بعـد أن تناقلـه الرواة بالسماع حتى نكون بذلك اثبتناه وحافظنا عليه وسهلنا على ناشئتنا تدارسه وعلى هواة الموسيقى واصحابها فى غير بلادنا معرفته ودرسه وحفظه ·

وسعيا وراء هذا الغرض قررت كتابة الدولة للتربية القـومية أن تصدر فى هذا الصّدد سلسلة نشريات موسيقية تتناول مختلف المعزوفات والازجال والموشحات والاغانى الشعبية التونسية مع النوبات الاندلسية التى نظم عقدها باسلوب تونسى ومع الممتاز من الانتاج الفنى الجديد راجين أن نكون قد خطونا بذلك الخطوة الاولى لتاسيس مكتبة موسيقية قومية ·

محمود المسعدى

كاتب الدولـة للتربية القومية

AVANT-PROPOS

Une des missions impératives du Département de l'Education Nationale est d'assurer la sauvegarde et l'épanouissement de toutes les formes de la Culture Nationale.

Or, le domaine de la Culture n'englobe pas que les disciplines scientifiques et littéraires : il s'étend à toutes les manifestations de l'Art dont les expressions témoignent des traditions et du génie d'un peuple.

Dans l'échelle des valeurs de civilisation viennent au plus haut degré — et à part égale — les extraordinaires conquêtes de la science, le rayonnement spirituel de la Poésie et des Lettres, et aussi cette irradiation merveilleuse des Arts, qui renouvelle sans cesse la soif éternelle des hommes pour la Beauté.

Le patrimoine artistique de la Tunisie est riche d'une foule de trésors anciens et modernes. Il nous a semblé utile, aujourd'hui, de porter notre attention sur un Art qui, chez nous comme chez les autres nations, est le plus ancien ; un art dont la souplesse d'expression répond aux plus exigeantes inspirations de l'homme, et qui, par delà la diversité des langages, réalise la compréhension universelle et unit les peuples dans la même communion du Beau : il s'agit de la Musique, art créateur d'unanimités sensibles et d'expresions graphiques uniformes.

Nous nous sommes donc attachés à fixer par écrit, afin de les sauvegarder, des compositions musicales et des chansons de notre pays qui, jusqu'alors, se transmettaient oralement.

Ainsi, ces textes seront plus accessibles à l'étude pour notre jeunesse ; ils pourront être mieux connus et appréciés des artistes et mélomanes des autres pays.

C'est dans ce dessein que le Secrétariat d'Etat à l'Education Nationale a entrepris une série de publicaitons musicales comprenant divers morceaux de « zegel », de « Muwachahat », des chansons du folklore tunisien, des compositions héritées de la technique andalouse et adaptées au « style » tunisien. On y a joint les meilleures pièces de la production musicale moderne.

C'est un premier pas vers la création d'une bibliothèque musicale nationale, dont le présent fascicule constituera un premier et modeste élément.

M. MESSADI,
Secrétaire d'Etat à l'Education Nationale.

مركز الدراسات العربية والمتوسطية
ENNEJMA EZZAHRA

FOREWORD

One of the foremost duties of the Ministry of Naticnal Education is to safeguard all forms of national culture, so that they may fully flourish and expand.

Doubtlessly, the realm of Culture does not only embrace sciences and literature : it also extends to all manifestations of Arts that develop through the traditions and spirit of a people.

The highest values of modern civilisation lie in the tremendous conquests of science, the spiritual dissemination of Poetry and Literature, and last but not least, the magnificent irradiation of Art which constantly revives Man's thirst for Beauty.

The Tunisian artistic heritage includes a world of ancient and modern treasures. To-day, it seems worth while focussing our attention on Music whose versatility responds to the most exacting inspirations of Man as well as it achieves universal understanding, despite the diversity of languages, and unites all peoples in the same worship of the Beautiful : indeed Music is the only creative art that is universally interpreted and cherished.

We felt it our duty to set down in writing some of the Tunisian compositions and songs which have, hitherto been handed down orally.

Thus, they will be more easily studied and understood by our youth; and they are likely to be better known and more highly valued by artists and lovers of music, in other countries.

To this end, the Ministry of National Education has decided to issue a serie of music publications dealing with various pieces of " Zejel " and " Muwashahat ", folk songs, and other compositions inherited from Andalusions and adapted to the Tunisian taste. These publications also comprise the best pieces of modern Tunisian music.

This is the first step towards the building of a National Music Library of Which this booklet is the first unit.

M. MESSADI
Secretary of State for National Education.

مركز الموسيقى العربية والمتوسطية
ENNEJMA EZZAHRA

كلمـــة النشريـــة

لقد كانت الموسيقى عند العرب لا تتصور الا فى الغناء ثم تطورت وصار المغنى يعيد ما انشده بالعزف على العود وهكذا ظهرت أول المعزوفات الموسيقية وقد كانت تسمى فى المغرب العربى « بردان الجواب » وفى الشرق « بالمحاسبة » والنوع الثانى من المعزوفات هو ما يبرر من جمل موسيقية مرتجلة عند تعديل الفنانين لآلاتهم وتعرف عندنا باسم «الاستخبار» وفى الشرق « بالتقسيم » وقد تسوق هذه الجمل عازفها الى نغم مخصوص يستوحى منه برنامج الحفلة (I) وخلال القرن الجارى صار هذا النوع من العزف اداة يعرف بها مدى رسوخ ضلع صاحبه فى النغم ·

وخـلال العهد العثمانى اوجد الاختلاط التركى ببلدان اواسط اروبا نوعا جديدا من المعزوفات لها مركزهـا فى الحفلـة ويقوم باداثها جملة العازفين فى بداية البرنامـج واختير لها اسم «بيشرو» (2) وتونس تعتبر من البلدان العربية التى هضمت هذا النوع من الفن وانتجت منه مجموعة فى لهجتها وطابعها الخاصين ·

وقد اخترنا لهذه النشرية ما جمعه المعهد الرشيدى التونسى من هذه القطع ا لتى لها ميزات خاصة تتلخص فيما يلى :
البشارف التركية لها طوران طور البساطة وطور الضبط·

فالاول ما لم يلتزم فيه الا وحدة النغم والوزن ـ والثانى ما زيد فيه على ذلك بضبط عدد خانات البشرف وجعلها اربعة · وتوحيدها من حيث عدد مقاييسها وجعل ما يسمى فى الاصطلاح « بالتسليم » وهو قطعة تماثل الخانة تعاد بعد كل من هذه الخانات الاربعة ·

والبشارف التونسية القديمة تختص بكونها لم تتقيد بما جاء بالطور التركى الثانى (3) ، وبمخالفتهـا للطور الاول بعـدم التزام وحدة الوزن حيث جعل لكل بشرف خاتمة سريعة الوزن نسميها « الحربى » ·

صالح المهـدى

مدير معهد الموسيقى والفنون الشعبية

(I) يعتبر هذا النوع من العزف من مميزات الموسيقى الشرقية وهو شائع فى جميع بلدان الشرق الادنى والاقصى ·
(2) اسم فارسى مركب من كلمتى « بيش » معناها « امام »و « رو » معناها « ذهـاب » وباجتمـاع الكلمتين صار المعنى « الذهاب امام » وقد حرف العرب هـذه الكلمـة وصيروها « بشرف » (عن كتاب الموسيقى الشرقى)
(3) هذا ما يؤكد قدمها ـ والملاحظ انه لحنـه عدة بشارف تونسية جديدة التزمت فيها جميع القواعد ·

ENNEJMA EZZAHRA

PREFACE

The song was, in the beginning, the only musical expression of the Arabs. Then, their artistic sense developed and they tried their skill at accompanying on the lute the tunes they sang.

Thus the first musical compositions appeared. In the Maghreb, they were named " Raddane El Jaouab " and in the East, " El Mouhasba ".

Then the improvisations of harmonies the artists indulged in when tuning their instruments originated a second source of musical creations. They were called " Istikhbar " in our country and " Taksim " in the East.

These improvisations led the instrumental performer to the composition of a somewhat arranged piece, from which he drew his inspiration for the recital (1). During that century-long evolution, that kind of music served as a criterion to appreciate the science of the artist in musical " Modes ".

During the Ottoman period, the exchanges between Turkey and the countries of Central Europe gave birth to a new manner which was to play a great part in the recital. This piece, entitled " Bichrou " (2) is played by all the musicians, as the overture, at the beginning of a programme.

It is that last type of musical that Tunisia has essentially adapted. She combined compositions of that manner in her language, impressing them with a personal stamp. This publication includes some specially selected pieces, collected by the Rachidia. They are of a characteristic type which distinguishes them from the Turkish " Bachraf ".

Actually the latter implies two stages : the simple stage and the finished stage. The first stage is characterized by the unity of the modes and rhythm ; in the second stage, the piece is outlined in four parts ; each one is composed of the same number of measures, then a refrain " Teslim " is added to the composition ; it is a piece similar to the " Khana " and is repeated after the four " Khanets ".

The Tunisian " Bachraf " does not make it a rule to take up the second stage of the Turkish Bachraf (3). Moreover, thre first stage differs on the point that the rhythm is not unified. In fact, all the Tunisian Bachrafs end in rapid rhythm called Harbi.

S. MAHDI,

Director of the Department of fine Arts.

---

(1) This manner is characteristic in the oriental music, it is found in all the countries of the Near and Far East.
(2) A Persian name composed of " Bich " meaning " Ahead " — " Rou " meaning " To Go " — by combining both words the meaning is " Go Ahead ".
(3) Which proves how old it is. It is to be noticed that a great number of Tunisia Bachrafs were composed, taking into account the mentioned rules.

مركز الموسيقى العربية والمتوسطية
ENNEJMA EZZAHRA

PREFACE

Le chant fut, à l'origine, la seule expression musicale des Arabes. Puis, leur sens artistique se développa et ils s'essayèrent à accompagner au luth les airs qu'ils interprétaient.

Ainsi, apparurent les premières compositions musicales. Elles reçurent, au Maghreb, le nom de « Raddane El Jaouab » et en Orient celui de « El Mouhasba ».

Ensuite, les improvisations d'harmonies auxquelles se livrèrent les artistes en accordant leurs instruments constituèrent une deuxième source de créations musicales. Elles furent appelées chez nous « Istikhbar » ; en Orient « Taksim ».

Ces improvisations amènent l'instrumentiste à l'élaboration d'un morceau d'une certaine structure, qui lui inspire le programme du récital (1). Au cours de ce siècle d'évolution, ce genre de musique sert de critère pour apprécier la science de l'artiste en matière de « modes » musicales.

Pendant la période Otthomane, les échanges qui seront opérés entre la Tunisie et les pays d'Europe centrale donnent naissance à un genre nouveau qui va jouer un grand rôle dans le récital. Ce morceau, intitulé « Bichrou » (2) est exécuté par tous les musiciens, en ouverture, au début du programme.

C'est cette forme de musique que la Tunisie a essentiellement adoptée. Elle a reproduit des ensembles de ce genre, dans sa langue et en leur donnant un cachet propre. Cette publication contient quelques morceaux, spécialement choisis et que la Rachidia avait recueillis. Ils ont un caractère bien défini qui les différencie du Bachraf Turc.

En effet, ce dernier comporte deux stades : le stade simple et le stade fini. Le premier stade s'exprime par l'unité des modes et du rythme; au deuxième stade, le morceau est délimité en quatre parties (khana); chacune de ces parties contient un même nombre de mesures; enfin, il est adjoint à l'ensemble un « Teslim » (refrain); celui ci est un morceau qui ressemble à la « Khana » et se répète après les quatre khanets.

Le Bachraf Tunisien, lui, ne s'impose pas d'adopter le deuxième stade du Bachraf Turc (3). De plus, le premier stade s'en différencie en ce que le rythme n'y est pas unifié. Tous les Bachrafs Tunisiens, en effet, se terminent à un rythme rapide appelé « Harbi ».

S. MAHDI,

Chef du Service des Beaux-Arts.

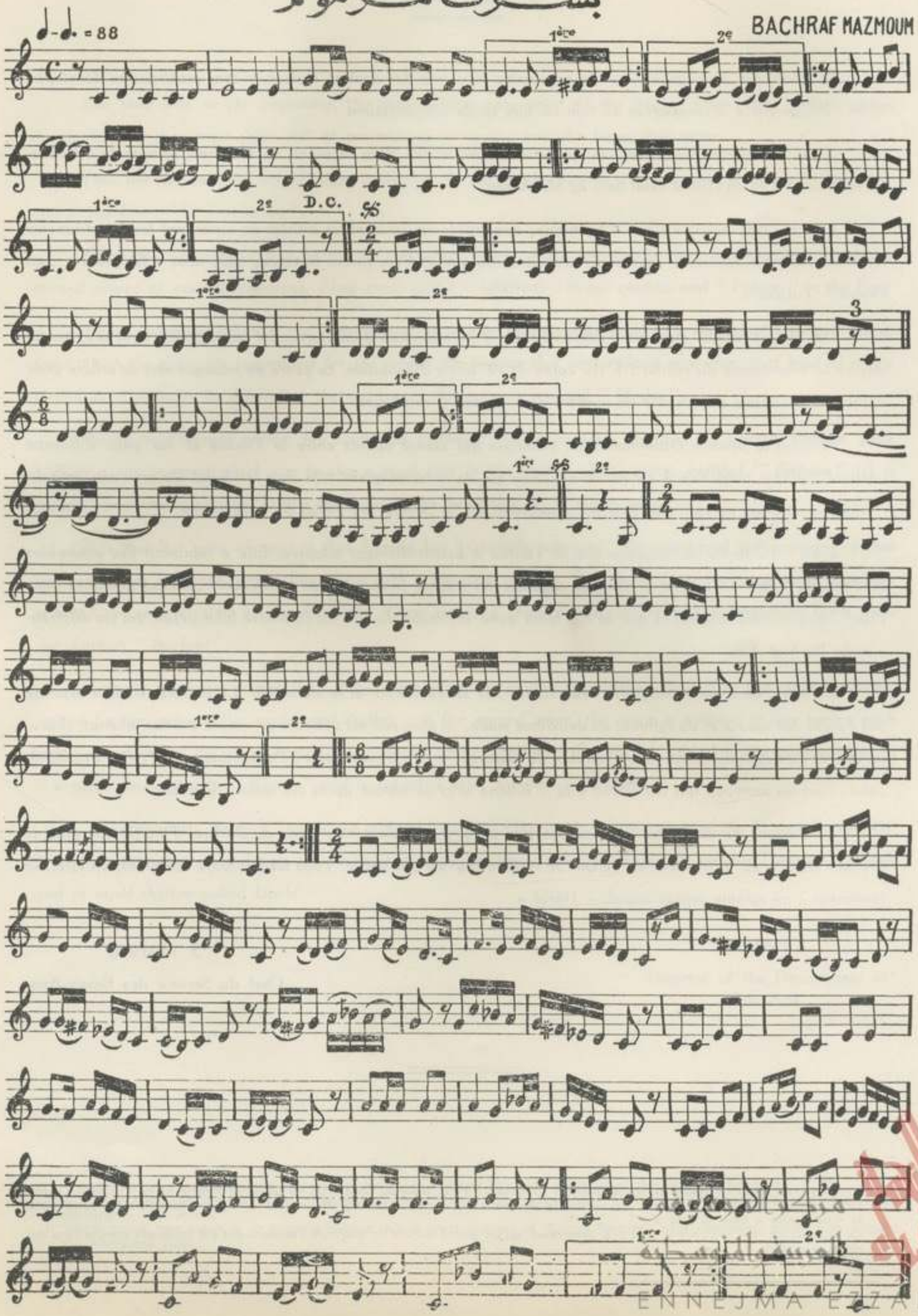
---

(1) Ce genre est caractéristique dans la musique orientale, il est répandu dans tous les pays du Proche et de l'Extrême-Orient.
(2) Nom person composé de « Bich » qui signifie **« devant »** — « rou » qui signifie **« aller »** — en réunissant les deux mots, le sens donne « aller devant ».
(3) Ce qui atteste son ancienneté. Il est à remarquer qu'un grand nombre de Bachrafs Tunisiens ont été composés compte tenu des règles évoquées

مركز الموسيقى العربية والمتوسطية
ENNEJMA EZZAHRA

بشرف مزموم

BACHRAF MAZMOUM



ENNEJMA EZZAHRA

تابع - بشرف المزمومّ

B^r MAZMOUM (suite)

♩.= 88

1ère 2e

Rall.

♩.= 108

الحَربي

AL HARBY

1ère 2e

1ère 2e

acc.

1ère 2e

ENNEJMA EZZAHRA

بشرف نيرز

BACHRAF NİRZ

♩= 126

1ère

2e

100

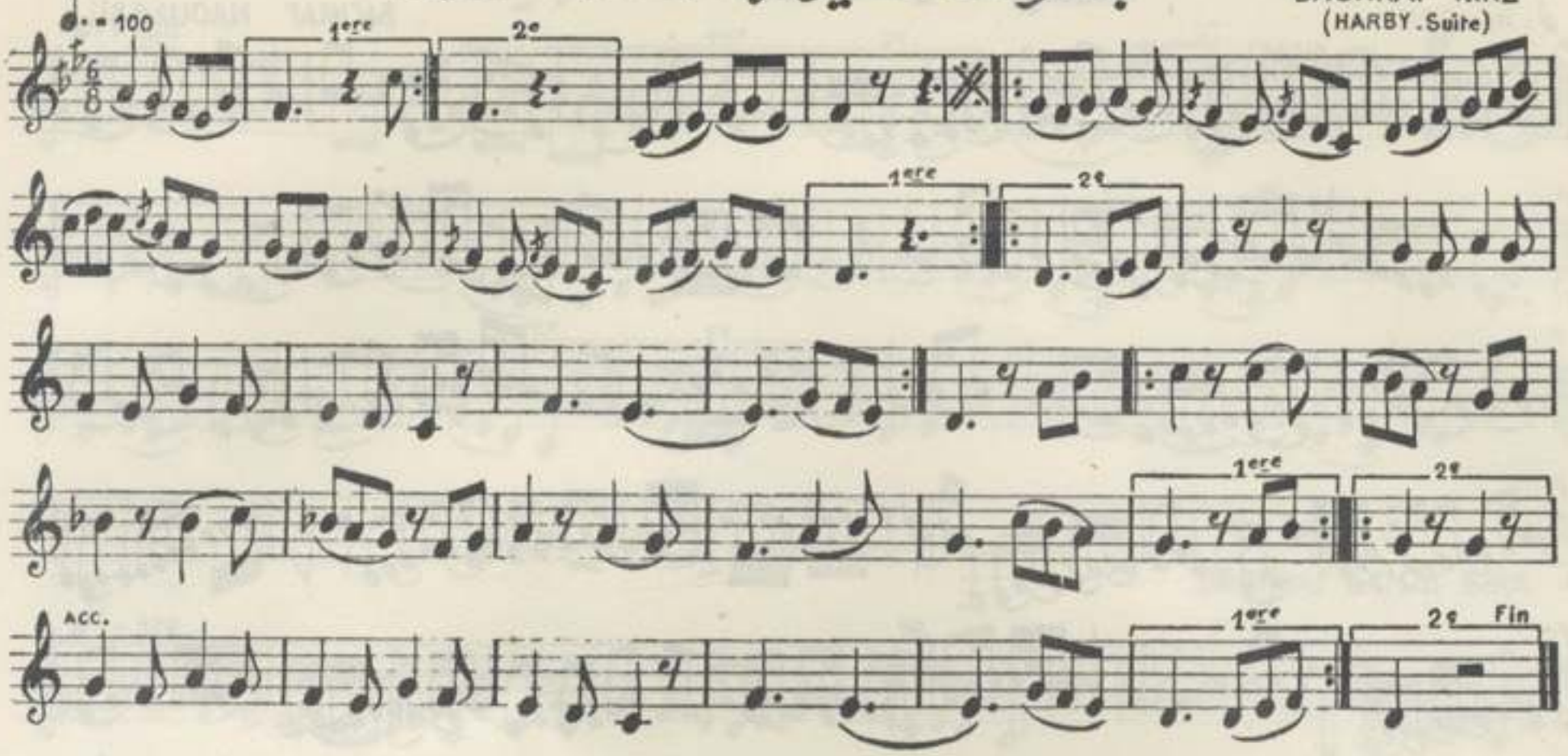
الحربي

HARBY

ENNEJMA EZZAHRA

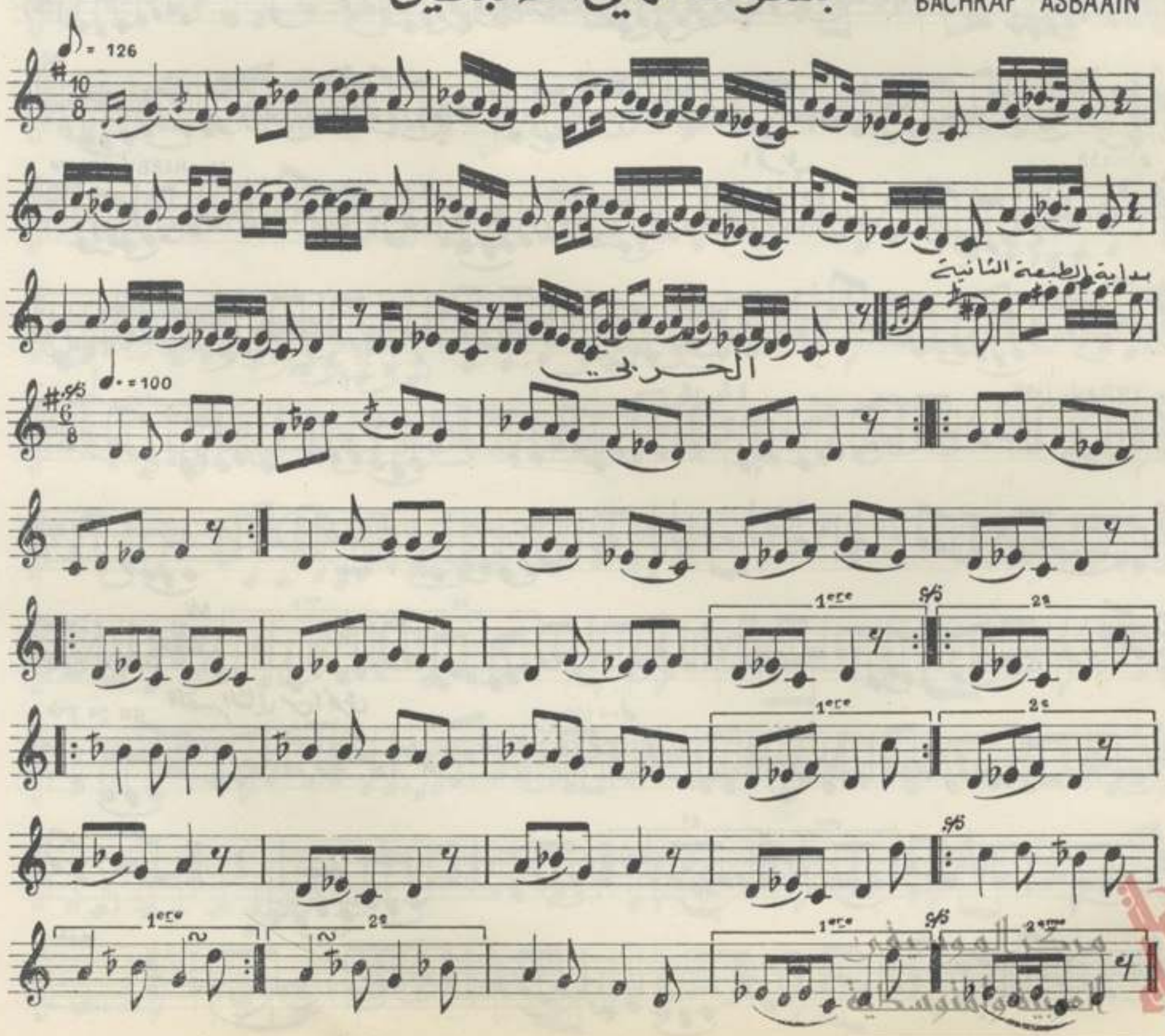
بشرف نيرز - (تابع الحربي)

BACHRAF NİRZ
(HARBY . Suite)



بشرف سمايي اصبعين

BACHRAF ASBAÂÏN



ENNEJMA EZZAHRA

بشرف نواصي

BACHRAF NAOUASSI

♩ = 68

FIN

♩. = 138

الحربي

AL - HARBY _ 1ère Ptie

♩. = 100

القسم الثاني من الحربي

HU 2e Ptie

LA SUITE →

مركز الموسيقى
ENNEJMA EZZAHRA

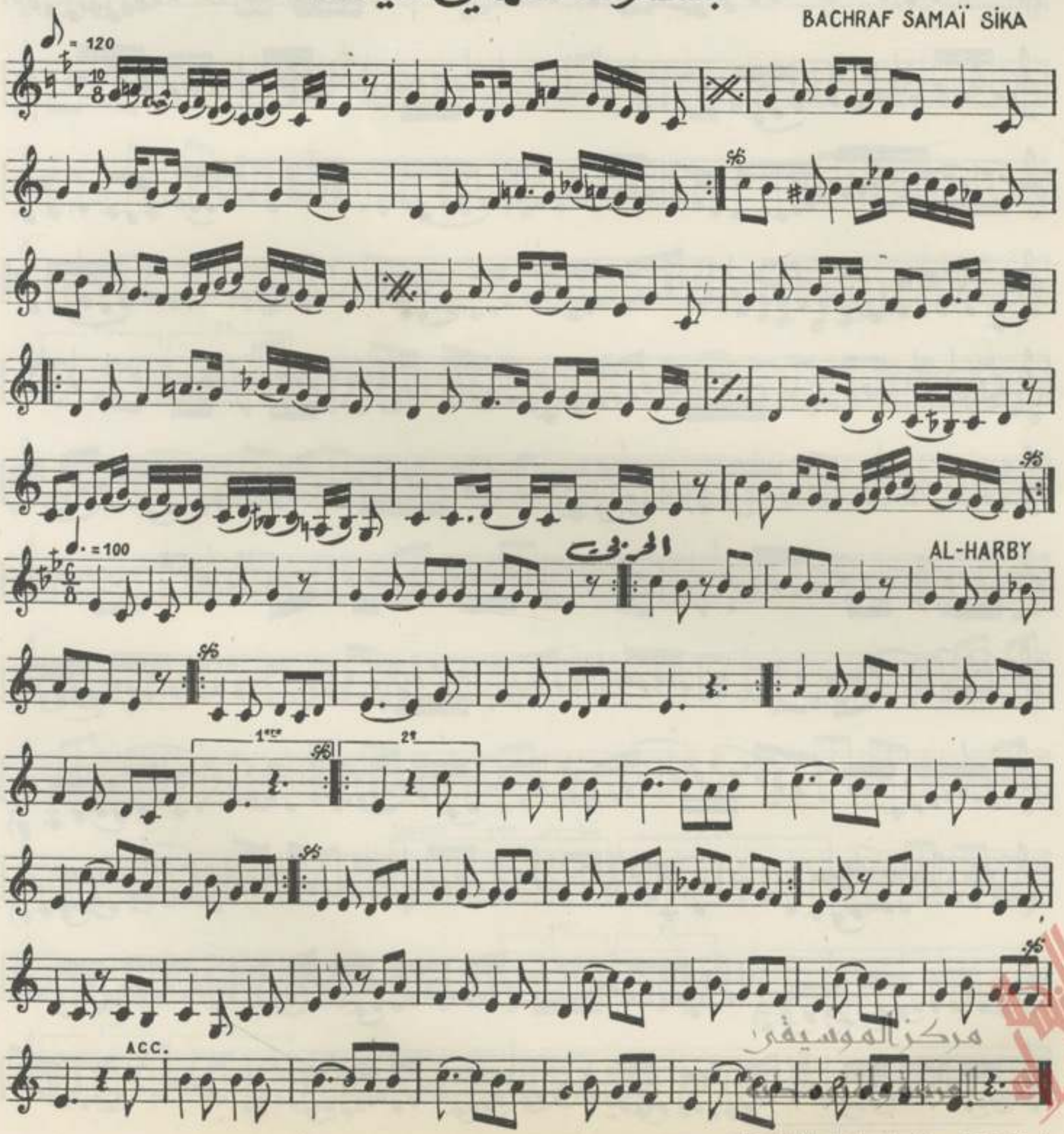
تابع لبشرف النواصي

تابع القسم الثاني من الحربي

AL-HARBY. suite de la 2ème Ptie

بشرف سماعي سيكاه

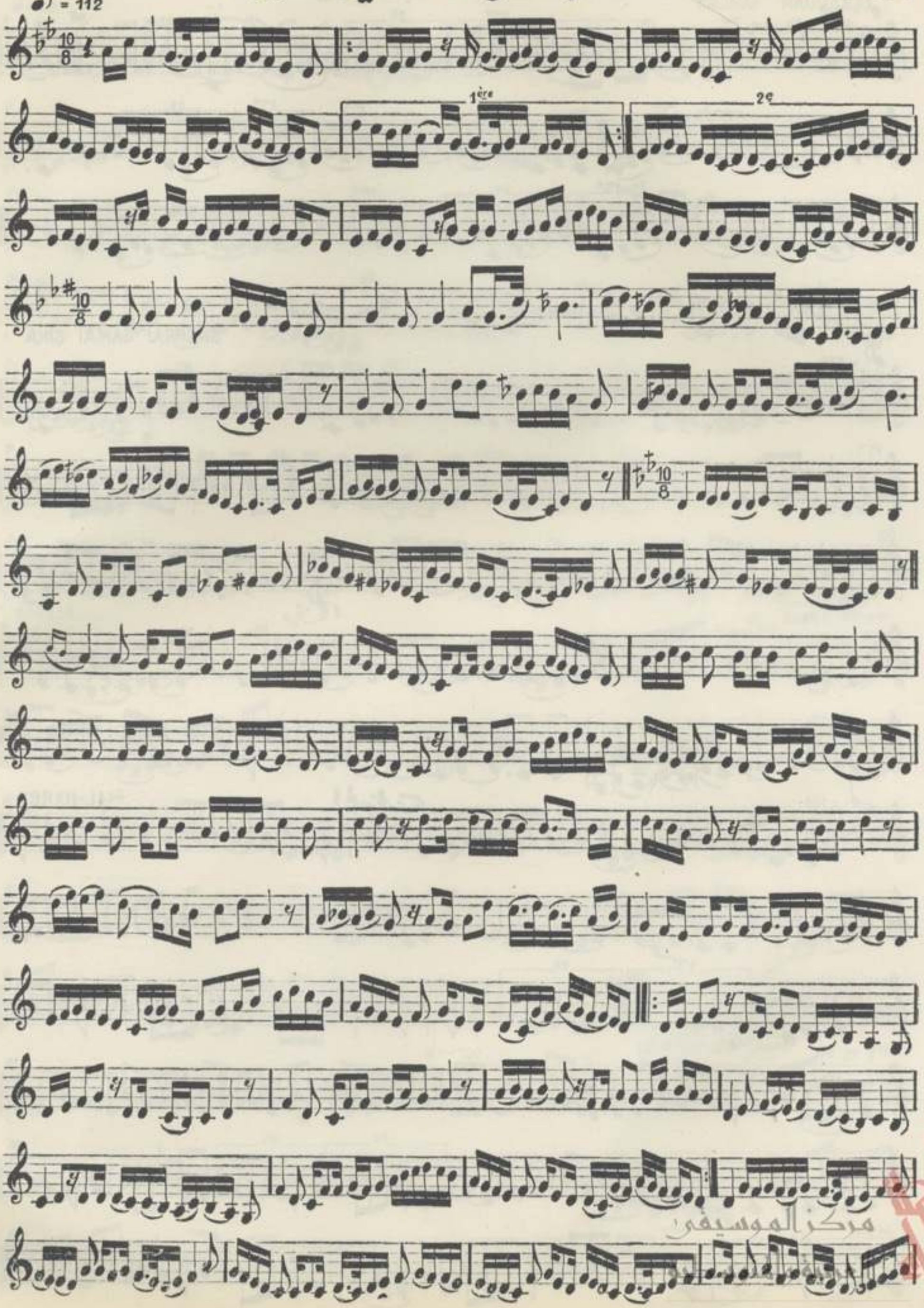
BACHRAF SAMAÏ SİKA



مركز الموسيقى
ENNEJMA EZZAHRA

البشرف السماعي الكبير

AL-BACHRAF AL-KEBIR



مركز الموسيقى
ENNEJMA EZZAHRA

سَماعي الكبير (تابع)

SUITE ou BACHRAF AL-KEBIR

♪ = 112

ACC.

الحربي

♩. = 96

HARBY

1ère 2e

TAKÂSIM نقاسيم 1ère 2e

مركز الموسيقى العربية والمتوسطية
ENNEJMA EZZAHRA

بشرف سمايى راست الذيل

BACHRAF SAMAÏ RAST DHIL

♩ = 120

10/8

D.C.

الحربي

AL-HARBY

♩ = 100

3/4

القسم الثاني من الحربي

AL-HARBY : 2e Partie

♩. = 100

6/8

ACC.

مركز الموسيقى العربية والمتوسطية
ENNEJMA EZZAHRA

بشرف الرمل

♩= 84 الخانة الأولى

1ere

الخانة الثانية

الخانة الثالثة

الخانة الرابعة

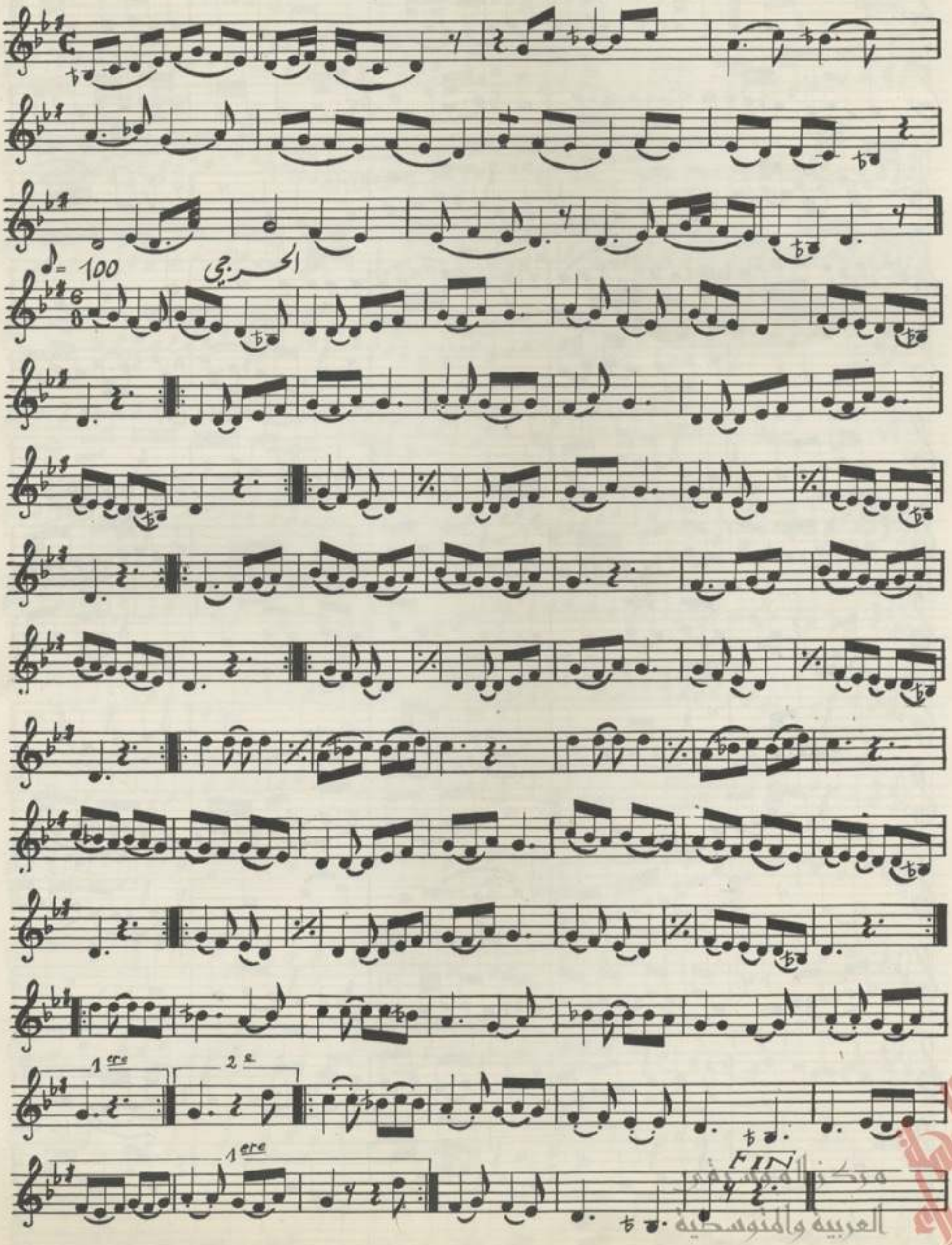
2 e

1ere

الخانة الخامسة

مركز الموسيقى العربية
ENNEJMA EZZAHRA

تابع بشرف الرمل



مركز الموسيقى العربية والمتوسطية
ENNEJMA EZZAHRA

شنبرنوى

تأليف حميس ترناف

الخانة الأولى

♩ = 76

FIN

الخانة الثانية

الخانة الثالثة

الخانة الرابعة

مركز الموسيقى العربية والمتوسطية

ENNEJMA EZZAHRA

بشرف قماروف

BACHRAF-KAMAROUN

♩ = 84

1ère

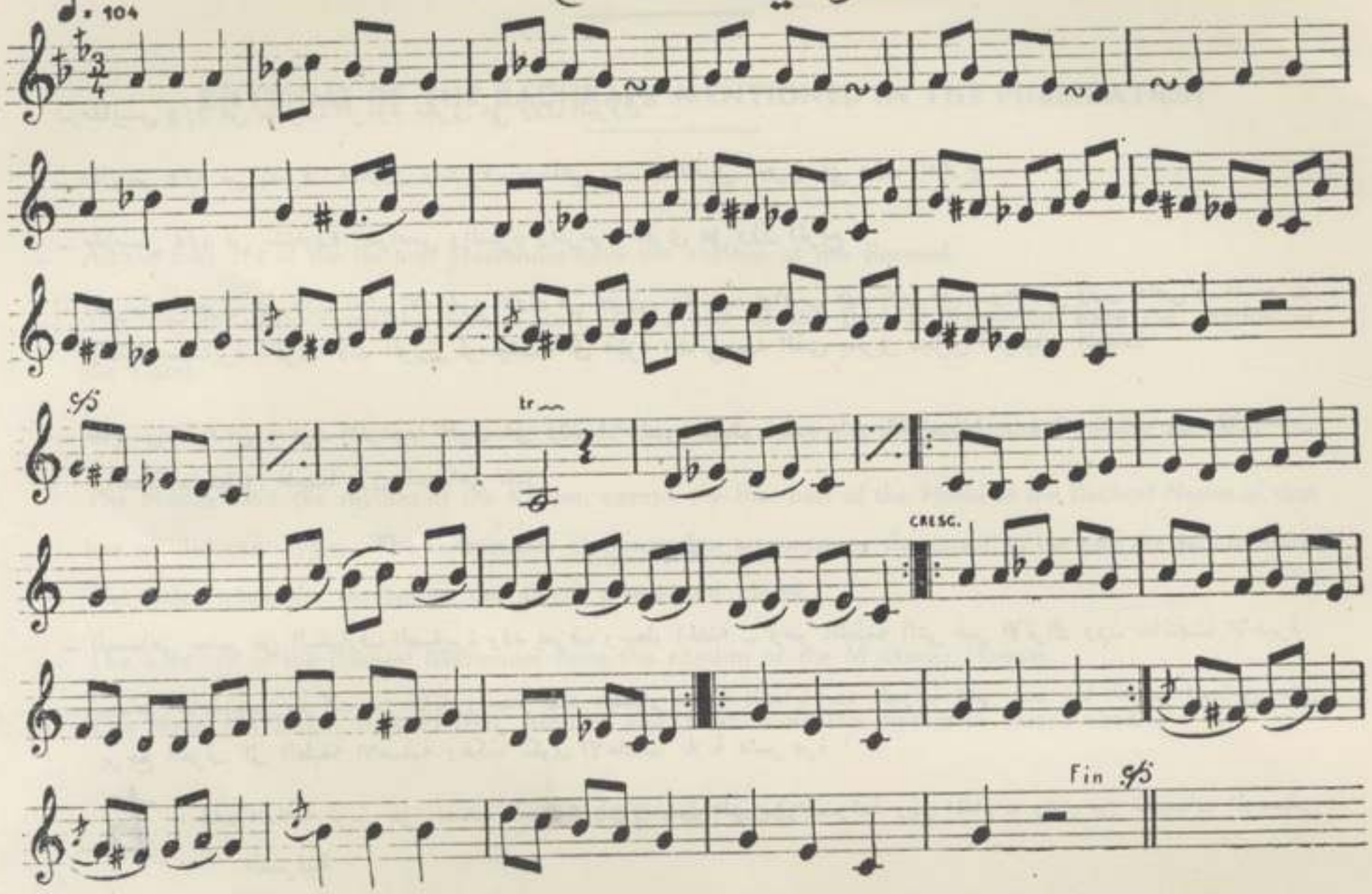
2e

CRESC.

العربية والمتوسطية
ENNEJMA EZZAHRA

الحربي (تابع لبشرف قمرون)

HARBY
SUITE DE BACHRAF KAMAROUN



أوزان بشارف النشرية

RYTHMES DES BACHRAFS

N°1: 2/4 — BAROUEL — عدد 1 : البَرول

N°2: 3/4 — DAREJ — عدد 2 : الدّارج

N°3: 4/4 — MORABAÂ — عدد 3 : المربع

N°4: 6/8 — KHATM — عدد 4 : الختم

N°5: 6/8 — M'DAOUER HAOUZI — عدد 5 : المدورحوزي

N°6: 10/8 — SAMAÏ THAKIL — عدد 6 : السماعي الثقيل

N°7 24/4 — chamber — عدد 7 : الشنبر

ENNEJMA EZZAHRA

اوزان البشـــارف التى حوتهـــا النشريـــة

ـ مقاييس 2/4 من بشرف المزموم تجرى على وزن البرول

ـ مقاييس 3/4 من بشرف قمارون وبشرف سماعى راست الذيل تجرى على وزن الدارج

ـ مقاييس 4/4 من بشارف النواصى والنيرز والمزموم تجرى على وزن المربع

ـ الحربيات تجرى على وزن الختم الا الجزء الاول من حربى بشرف نواصى فهو غير مضبـوط على وزن خاص وـقد جرت العادة بمسايرة ناقرى الات الوزن لموسيقـاه الى الجزء الثانى منه الذى يجرى مجرى الحربيات المعتادة

ـ مقاييس 6/8 من بشرف المزموم تجرى على وزن المدور حـوزى ـ وسماعيـات ـ الكبير وراست الـذيل والاصبعين والسيكاه ينطبق عليهما وزن السماعى ثقيل ·

مـــــلاحظـــــة

ـ السماعى يعتبر من البشارف الصغيرة وقد يعزف وسط الحفلة ـ وهو القطعة التى غير الاتراك وزن خاتمتهـا الاخيرة

ـ سماعى الاصبعين يتركب من خانة واحدة تعاد باعتبار منزلة البداية منه الدرجة التى ختم بها العزف السابق حتى يرجع العزف الى الطبقة الاصلية وهكذا تكون الاعادات ثلاثة عشر مرة ·

♭ هذه العلامة ترمز على نصف البيمول أى تخفظ الدرجة الصوتية ربع المقام ـ وهى من خاصيات الموسيقى الشرقية ·

RYTHME DES BACHRAFS

(figurant dans cette publication)

— Toutes les mesures 2/4 du Bachraf Mazmoum ont le rythme du Barouel.

— Les mesures 3/4 du Harbi du Bachraf Rast El Dhil et du Bachraf Kamaroun ont le rythme du Darej.

— Les mesures 4/4 des Bachrafs Naouassi, Nirz, Mazmoum ont toutes le rythme du Morabâa Tunisien.

— Les Harbi ont le rythme du Khatm, à l'exception de la première partie de Harbi du Bachraf Naouassi qui n'a pas de rythme défini. Les instruments de percussion accompagnent la musique jusqu'à la deuxième partie. Celle-ci prend le rythme du Harbi indiqué ci-dessus.

— Les mesures 6/8 du Bachraf Mazmoum ont le rythme du M'daouer Haouzi. Les Samaï (Al-Kabir, Rast El Dhil, Asbaîne et Sikah) ont tous le rythme du Samaï Thakil.

REMARQUES

— Le Samaï, interprété au cours du récital, est considéré comme un petit Bachraf. Les Turcs ont modifié le rythme de sa dernière Khana.

— Le Samaï Asbaîne ne comprend qu'une seule Khana qui se répète 13 fois et chaque fois, sur une tonalité différente ; la dernière note de la Khana devient la première jusqu'au retour de la tonalité primitive.

♭ Ce signe d'altération est égal à 1/2 bémol soit 1/4 de ton.

العربية والمتوسطية
ENNEJMA EZZAHRA

RHYTHMS OF THE BACHRAFS MENTIONED IN THE PUBLICATION

— All the bars 2/4 of the Bachraf Mazmoum have the rhythm of the Barouel.

— The Bars 3/4 of the Harbi the Bachraf Rast El Dhil and of the Bachraf Kamaroun have the rhythm of the Darej.

— The bars 4/4 of the Bachraf Naouassi. Nirz. Mazmoum. have the rhythm of the Tunisien Morabâa.

— The Harbis have the rhythm of the Khatm, except the first part of the Harbi of the Bachraf Naouassi that has no definite rhythm. The instruments of percussion accompagny the music to the end the second part. The latter takes the rhythm of the above mentioned Harbi.

— The bars 6/8 of the Bachraf Mazmoum have the rhythm of the M'daouer Haouzi.

— The Samaï (Al Kabir. Rast El Dhil. Asbaïne and Sikah) have the rhythm of Samaï Thakil.

OBSERVATIONS

The Samaï, interpreted in a recital, is considered as a small Bachraf. The Turks have modified the rhythm of its last Khana.

The Samaï Asbaïne includes only one Khana that is repeated 13 times with a different tonality every time

The last note of the Khana becomes the first until the primitive tonality comes back again.

♭ This singn of change eguals 1/2 bemol o. 1/4 tone.

مركز الموسيقى العربية والمتوسطية
ENNEJMA EZZAHRA

مطبعة كتابة الدولة للشؤون الثقافية والاخبار

مركز الموسيقى العربية والمتوسطية
ENNEJMA EZZAHRA